



TOTO JE TELEFONNÍ PŘÍSTROJ, SKRZ KTERÝ BYLY ZAZNAMENÁNY NĚMECKÉ HOVORY

(Původní poznámky amerického zapisovatele jsou dle originálu uvedeny v závorkách, poznámky k překladu do češtiny jsou označeny červeně.)

ZÁZNAM NĚMECKÝCH TELEFONNÍCH HOVORŮ V OBJEKTECH SIEGFRIEDOVY LINIE BĚHEM ÚTOKU

Jeden z vojáků oddílu G-2 z XIX Skupiny, který si prohlížel interiér a poškození jednoho z objektů SIEGFRIEDOVY linie, způsobené útokem, byl překvapen zvoněním telefonu. Když zvedl sluchátko, uslyšel posádky dvou dosud nedobytých objektů, které hovořily o aktuální situaci. Urychleně byl povolán člen 42. týmu pro výslechy zajatců, náležejícího k 30. pěší divizi, aby zapisoval další konverzaci. Níže je citován jeho zápis ze 4.-5. října.

Předpokládá se, že Němce nikdy nenapadlo, že by se nepřítel dostal do jejich komunikační sítě. Jejich kabelový systém umožňoval, aby jeden objekt zároveň komunikoval se všemi objekty svého úseku. Ve všech ostatních objektech byly nalezeny telefonní přístroje proděravělé kulkami, což zřejmě vyplývalo z rozkazu vyřadit je před ústupem z provozu. Pokud to tak bylo, pak v tomto případě německý voják, který to měl za úkol, selhal. Pokud by byl telefonní přístroj zničen, bylo by v podstatě vyloučeno připojit na kabel jeden z našich polních telefonů.

042000 říjen 1944 (4. říjen 20:00 hodin)

Objekt 244 volá velitelství 2. roty:

Haló, je tam poručík HOFNER? Jaké je heslo pro dnešní noc?

Tady por. HOFNER. Heslo pro dnešní noc je zlato-stříbro.

Poručíku, hlásím, že dva muži jsou nezvěstní od 1400, jinak zatím nemáme ztráty. To je vše.

2015

Objekt 244 volá velitelství 2. roty:

Poručíku, hlásím, že jsem právě viděl 32 nepřátelských tanků, ale z velitelství praporu volali, že viděli 57 tanků, přesouvajících se přes most. Další věc - dochází nám zásoby. Je nějaká možnost, abyste nám poslali nějaké jídlo? Stále mám kompletní osádku v počtu 7 mužů.

Por. HOFNER: v pořádku; čtyři muže ze sedmi nechte uvnitř a tři mějte stále venku z bunkru jako hlídky. Pokusím se vám poslat nějaké jídlo.

(Pozn: toto je standardní postup pro obranu objektu.)

2111

Neznámý bunkr volá velitelství:

Pošlete prosím poddůstojníka a jednoho muže na kole. Mám tady šest ztrát HAGEN, WALLENTAG, SCHMIDT a FREDLEN - mrtví. Jsem zraněn v obličeji.

Velitel: Co se stalo?

Odpověď: Dostali jsme se do minometné palby, když jsme bránili bunkr zvenku.

Velitel: Rozumím. Někoho pošlu a připravím evakuaci.

2120

Neznámý bunkr volá velitelství:

Pane, dva muži z mé posádky se ztratili, jeden z nich sebou vzal těžký kulomet. Jmenují se BULLERRADER a HATERGER.

Velitel: rozumím, sepište o tom čestné prohlášení a nechte jej podepsat dvěma svědky. (I v této kritické situaci myslel velitel na zajištění dokumentů, pravděpodobně pro polní soud s předpokládanými zběhy.)

2125

Velitelství volá bunkr:

Velitel: ať BRUNNER přepraví nebojeschopné muže na velitelství 2. roty; máme nákladní auto, ale buďte opatrní, protože momentálně mohou být na cestě nepřátelské tanky.

Odpověď: zatraceně, to je ale zmatek! Jak můžeme za těchto podmínek provést evakuaci? Uvidíme, co se dá dělat.

050015 říjen 44 (5. říjen 00:15 hodin ráno)

Neznámý bunkr volá velitelství:

Pane, ze čtyř mužů včetně mne, jsou dva vyřazeni. Navíc nám do bunkru přinesli mrtvolu. Co mám dělat?

Odpověď: Evakuujte je.

Volající: Mrtvého muže také?

Odpověď: Ano, samozřejmě, toho mrtvého také.

0600

Velitelství volá bunkr:

Poddůstojník: to jsi ty Heinrichu?

Odpověď: ano, jak to celkově vypadá?

Poddůstojník: Neměj obavy! (ztišuje hlas do důvěrného tónu) Naše jednotky nastupují od 0215. (zřejmě míněn německý protiútok)

Odpověď: díky Bohu, doufám, že se jim to podaří.

0900**Velitelství volá Bunkr 240:**

Velitel: JANOVSKEY, pokud uvidíš tanky, přijíždějící od FRELENBERGU, okamžitě mi volej a zvoň čtyřikrát.

JANOVSKEY: pozorovatelnu mám připravenou.

0910**Bunkr 240 volá velitelství:**

1. četař JANOVSKEY - pane, zpozorovali jsme dva tanky na silnici MARIENBERG-FRELENBERG. (hodnost je v americké zprávě označena jako seržant, zřejmě jde o německého feldwebela)

1030**Bunkr 240 volá velitelství:**

1. četař JANOVSKEY - pane, napočítal jsem 80 tanků, přejíždějících most a mám jednu ztrátu. Tomíci (?) ustupují, ale tanky stále pokračují. (není jasné, zda se Janovsky přeřekl, nebo skutečně považoval pěchotu za britskou)

Por. HOFNER: Říkal jsi osm tanků?

Odpověď: ne pane, o s m d e s á t! Přejely přes most v sevřené koloně.

Por. HOFNER: Himmel Donnerwetter! Okamžitě požádám o dělostřelecký přepad. (lze připomenout, že až na několik 3,6 cm kanónů neměli Němci v objektech protitankové zbraně, dělostřelectvo bylo slabé a byly proti němu vedeny systematické protibaterijní palby)

1145**Bunkr 275 volá velitelství:**

Zahájíme soustředěnou palbu těžkými minomety na železniční stanici PALENBERG. Sledujte to prosím a hlaste nám výsledky.

1155**Velitelství volá bunkr 275:**

Por. HOFNER: skvělé zásahy, jen trochu moc nalevo směrem na SEVERNÍ PALENBERG. Proveďte opravu na JIH.

1200**Bunkr volá velitelství:**

Pane poručíku HAFNERE, Američané střílejí zadýmovací granáty po celé frontě. Myslím, že se chystají zaútočit. (krátce nato jiný bunkr hlásí to samé)

1230**Bunkr volá velitelství:**

Pane, Američané střílejí zápalné granáty a postupují směrem k uhelnému

dolu. (mluvčí zní velmi nervózně)

1240

Bunkr 240 volá velitelství:

Četař JANOVSKEY - jsme pod nepřátelskou palbou. Tři z mých mužů jsou vážně zraněni: KUCHIER, EBERTH ARDINER a SCHREITINGER. Dva utrpěli šok při výbuchu a jeden je v bezvědomí. Mám teď k dispozici dva nebo tři muže. Američané se zřejmě snaží zaútočit na uhelný důl pod krytím kouře. Budeme bránit bunkr tak dlouho jak to bude možné a potom ...? Už není žádná ústupová cesta.

Por. HOFNER - uvidíme, jestli dokážeme po soumraku evakuovat vaše zraněné. Od teď zůstaňte uvnitř. Heil!

1400

Bunkr 240 volá velitelství:

Četař Janovský - co teď máme dělat? Americké jednotky prošly a jsou v elektrárně.

Por. HOFNER - zůstaňte, kde jste.

1440

Bunkr volá velitelství:

Pane, Americké jednotky postupují směrem k velitelství praporu a už nás obešly.

1500

Velitelství dává dvěma objektům následující rozkaz:

Buďte opatrní, předpokládáme, že americké tanky se pokusí zaútočit na objekty z týlu.

1530

Bunkr volá velitelství:

Pane, Američané jsou v prostoru velitelství praporu a jsme pod palbou. Odpověď - ano, sakra, my také.

1540

Objekt 244 volá velitelství:

Pane, jsme pod kulometnou palbou ze směru od uhelného dolu.

Por. HOFNER - držte se uvnitř.

1555

Por. HOFNER telefonuje z jiného bunkru na velitelské stanoviště:

Por. Hofner - Je něco nového?

Odpověď: Ne, pořád do nás střílí z kulometů.

Por. Hofner - rozumím, vrátím se, jakmile poleví dělostřelecká palba.

1600

Bunkr volá jinému:

Nemohu navázat spojení s velitelstvím. Co vy?

Odpověď - sakra, taky se mi nedaří se s nimi spojit. Ten zkurvy ---

(HOFNER) zmizel a nám nedal vědět. Od elektrárny se blíží deset tanků. Co

máme sakra dělat?

První muž: měli bychom zkusit ustoupit k našim liniím, až se setmí.

1650

Mezi dvěma bunkry:

A - víš, kde je HOFNER?

B - slyšel jsem, že se přemístil do druhého bunkru vlevo od hřbitova.
Zkuste se v noci probíjet zpátky.

1900

(WAGNER z velitelství se marně snaží dovolat seržantu JANOVSKEMU.
Sděluje, že on sám je ve druhém bunkru vlevo od hřbitova.)

1930

WAGNER volá četaře JOROSINA v objektu 275:

WAGNER - jste ještě naživu?

JOROSIN - ano.

WAGNER - brzy bude po všem.

2000

WAGNER zkouší volat velitelství, ale nikdo mu neodpovídá. Vypadá to, že má v bunkru zraněné a chtěl by pro ně zajistit evakuaci.)

Z publikace Breaching the Siegfried line, vydané XIX sborem Armády Spojených států amerických přeložil Ondřej Filip 2014.